

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACION EN ASUNTOS SANITARIOS Y FITOSANITARIOS

ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y SILVICULTURA DE NUEVA ZELANDIA

El Ministerio de Agricultura de la República del Perú

Y

*El Ministerio de Agricultura y Silvicultura de Nueva Zelandia
(Referido en adelante como "Los Participantes")*

Reconociendo que la República del Perú y Nueva Zelandia son miembros de la Organización Mundial de Comercio y se someten a reglas y principios establecidos en el Acuerdo sobre Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias.

Alentados en fomentar la cooperación en temas sanitarios y fitosanitarios con el propósito de prevenir el ingreso, el establecimiento y propagación de pestes y enfermedades así como incrementar la seguridad de los productos alimenticios.

Deseosos de facilitar el comercio de productos vegetales y productos animales con la finalidad de proteger el medio ambiente así como el buen estado de los vegetales y animales desde su ingreso hasta el establecimiento y propagación de pestes o enfermedades.

Por la presente, se llega el siguiente entendimiento a fin de guiar su cooperación:

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. Las disposiciones de este Memorándum de Entendimiento entre la República del Perú y Nueva Zelandia en su calidad de Miembros de la Organización Mundial de Comercio y en particular en su condición de partes para el Acuerdo sobre Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, se encuentran sin detrimento de derechos y obligaciones.
2. Las disposiciones de este Memorándum de Entendimiento se encuentran sin detrimento a los derechos y obligaciones de los participantes en su capacidad de miembros de la Oficina Internacional de Especies Animales, la Comisión Conjunta de la Organización de Agricultura y Alimentación (OAA), la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización Internacional de

Patrones Alimenticios encontrándose como partes de la Convención de Protección Internacional de Vegetales.

3. Las disposiciones de este Memorándum de Entendimiento están sujetas a las leyes domésticas aplicables de los participantes.

II COOPERACION

4. Los participantes deseosos de promover la cooperación técnica en asuntos sanitarios y fitosanitarios incluirían los siguientes temas de cooperación:

- (a) Capacitación conjunta y apropiada de científicos y especialistas.
- (b) Intercambio de información en investigaciones dentro del campo de asuntos sanitarios y fitosanitarios, y la
- (c) Revisión, discusión y de ser apropiada la resolución de temas de mutuo interés.

III. INTERCAMBIO DE INFORMACION

5. Los participantes anhelan el intercambio de información relevante en temas sanitarios y fitosanitarios. Esta información deberá basarse en lo siguiente:

- (a) La implementación de obligaciones bajo el Acuerdo de Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, tales como transparencia o riesgo de análisis.
- (b) La implicación en la Organización Internacional de Patrones Alimenticios, la Oficina Internacional de Especies Animales y las importantes organizaciones internacionales y regionales que operan dentro del marco de la Convención Internacional de Protección de Vegetales.
- (c) Implementación de patrones internacionales, guías y recomendaciones desarrolladas por la Organización Internacional de Patrones Alimenticios, la Oficina Internacional de Especies Animales, y las organizaciones operativas internacionales y regionales que se encuentran en el marco de la Convención Internacional de Protección de Vegetales,
- (d) Legislación, regulaciones y procedimientos administrativos relacionadas con temas sanitarios y fitosanitarios.
- (e) Pestes y enfermedades en el territorio de los participantes.

IV. DISPOSICIONES SUBSIDIARIAS

6. Para la implementación de este Memorándum de Entendimiento, los participantes pueden realizar disposiciones subsidiarias dentro de los temas técnicos u operacionales. Tales disposiciones formaran parte de este Memorándum de Entendimiento y se adjuntaran a estas como anexos.

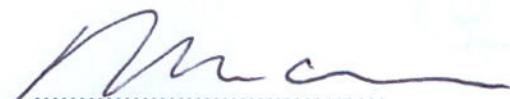
V. REUNIONES

7. Los participantes se reunirán para debatir temas relacionados al mejoramiento de este Memorándum de Entendimiento y en particular para debatir temas emergentes, promover la cooperación técnica e identificar los requerimientos de información y capacitación.
8. El lugar y el cronograma de las reuniones serán acordados por mutuo acuerdo de los participantes. En general, se alternaran reuniones entre los países. Los participantes se ocuparan del costo de su participación en dichas reuniones, a menos que se establezca otra disposición de mutuo acuerdo.

VI. DISPOSICIONES FINALES

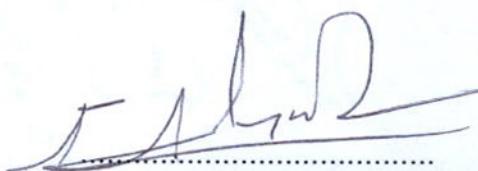
9. Este Memorándum de Entendimiento entrara en vigencia desde el día de la firma de ambos participantes y continuará en vigencia a menos que cada participante se dirija expresamente por escrito, de ser el caso, se dará término al Memorándum de Entendimiento y quedará sin efecto seis meses después de recibido el documento en que el participante exprese este deseo. De ser el caso que no se hayan completado las disposiciones desarrolladas en el párrafo 6 de este Memorándum de Entendimiento, en la fecha de término, su cumplimiento no afectará el resultado a menos que sea establecido de mutuo acuerdo.
10. Las rectificaciones de este Memorándum de Entendimiento se pueden realizar en cualquier momento por disposición mutua de los participantes mediante el intercambio de notas escritas. Estas rectificaciones tomaran efecto desde la fecha de la ultima firma del intercambio de notas.

Firmado en Lima, el 07 de junio de 2002, en dos copias por duplicado, una en español y otra en inglés, ambos textos son igualmente válidos.



Embajador Richard Mann

Por el Ministro de Agricultura
Y Silvicultura de Nueva Zelandia



Embajador Carlos Higueras
Subsecretario de Asuntos
Económicos y Negociaciones
Económicas Internacionales.

Por la República del Perú

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF PERU**

AND

**THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FORESTRY OF NEW ZEALAND ON
COOPERATION IN THE FIELD OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MATTERS**

The Ministry of Agriculture of the Republic of Peru

And

The Ministry of Agriculture and Forestry of New Zealand
(hereinafter referred to as "the Participants")

Recognising that the Republic of Peru and New Zealand are both Members of the World Trade Organization and are therefore committed to the rules and principles embodied in the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures,

Desiring to encourage cooperation on sanitary and Phytosanitary matters with the aim of preventing the entry, establishment and spread of pests and diseases and improving food safety;

Desiring to facilitate trade in plants and plant products, and animals and animal products in a manner that protects plant and animal health and the environment from the entry, establishment and spread of pests or diseases,

Hereby reach the following understanding to guide their cooperation:

I GENERAL DISPOSITIONS

1. The provisions of this Memorandum of Understanding are without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Peru and New Zealand in their capacity as Members of the World Trade Organization, and in particular in their capacity as parties to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.
2. The provisions of this Memorandum of Understanding are without prejudice to thoughts and obligations of the Participants in their capacity as members of the Office International des Epizooties, the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission and as parties to the International Plant Protection Convention.
3. The provisions of this Memorandum of Understanding are subject to the applicable domestic laws of the participants.

II COOPERATION

4. The participants desire to promote technical cooperation on sanitary and phytosanitary matters. This cooperation may include:
 - a) joint training of scientists and specialists as appropriate;
 - b) exchange of information on research in the field of sanitary and phytosanitary matters, and

- c) review, discussion and, as appropriate, resolution of issues of mutual interest.

III. INFORMATION EXCHANGE

- 5. The participants desire to exchange relevant information on sanitary and phytosanitary matters. This information may be on the:
 - (a) Implementation of obligations under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, such as transparency or risk analysis.
 - (b) Involvement in the Codex Alimentarius Commission, the Office International des Epizooties, and the relevant international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention.
 - (c) Implementation of International standards, guidelines and recommendations developed by the Codex Alimentarius Commission, the Office International des Epizooties, and the relevant international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention.
 - (d) Legislation, regulations and administrative procedures relating to sanitary and phytosanitary matters,
 - (e) Pests and diseases in the territory of the Participants.

IV. SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

- 6) For the implementation off this Memorandum of Understanding, the Participants may make subsidiary arrangements on technical or operational matters. Such arrangements will form part of this Memorandum of Understanding, and will be attached to it as Annexes.

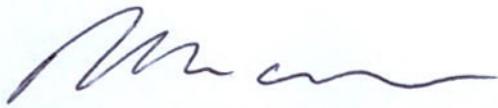
V. MEETINGS

- 7. The Participants will meet as necessary to discuss matters relating to the implementation of this Memorandum of Understanding, and in particular to discuss emerging issues, promote technical cooperation and identify training and information requirements.
- 8. Meetings will be held at a time and a place mutually arranged by the Participants. In general, meetings will alternate between countries. The participants will bear the cost of their own participation in such meetings, unless otherwise mutually arranged.

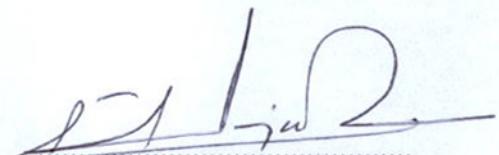
VI. FINAL PROVISIONS

- 9. This Memorandum of Understanding will have effect from the date of its signature by both participants, and shall remain in effect unless either Participant gives written notice of termination, in which case the Memorandum of Understanding will cease to have effect in months after receipt of the written notice by the other Participant. Where arrangements made pursuant to paragraph 6 of this Memorandum of Understanding, remain unfulfilled at the date of termination, their fulfillment will not be affected by termination unless otherwise mutually arranged.
- 10. Amendments to this Memorandum of Understanding may be made at any time by mutual arrangement of the Participants by exchange of written notes. Amendments will take effect from the date of the latest signature on the exchanges of notes.

Signed at Lima on June the seventh of 2002, in duplicate copies, one in Spanish and the other in English, both texts being equally valid.



Ambassador Richard Mann
For the Ministry of Agriculture
And Forestry of New Zealand



Ambassador Carlos Higuera
Subsecretary of Economic Affairs
and International Economic
Negociations